

Маркина Т. Н., МОУ «Средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением отдельных предметов № 24», г. Саранск

УДК 811.111.26(821.111)

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ С. МОЭМА)

Диалог (от греч. «dialogos» - разговор, беседа) - форма речи, которая характеризуется сменой высказываний (реплик) двух или нескольких (полилог) говорящих и непосредственной связью высказываний с ситуацией. Именно диалог является той формой речи, которая наиболее явно и непосредственно актуализирует социальную сущность языка, его коммуникативную функцию. Основная сфера использования диалога — повседневное общение, устно-разговорная речь. Кроме того, диалогическая форма речи характерна для художественной литературы (диалоги персонажей), публицистики (интервью, дискуссии) и некоторых других сфер общения. [3, с. 44]

Разговорная лексика представляется более интересной, оригинальной, увлекательной, когда мы читаем литературные произведения. Через диалоги можно понять чувства, состояния героев, отношения к тому, что они говорят. Изучение особенностей диалогической речи в художественном тексте способствует достижению коммуникативной адекватности того или иного сообщения в рамках разговорного дискурса.

Рассмотрим специфику языкового оформления диалога в художественном тексте. Для диалога характерно реплицирование: говорение данного собеседника чередуется с говорением другого, это чередование происходит либо в порядке смены, либо в порядке прерывания, особенно при эмоциональном диалоге.

В отличие от монолога, который нередко характеризуется сложностью синтаксического построения, диалогической речи в основном свойственна простота синтаксиса. Среди простых предложений большое число неполных, эллиптических, односоставных. [5, с. 44]

Любой диалог реализуется в определенных условиях и может быть рассмотрен сквозь призму коммуникативной ситуации и ее участников. Для характеристики любой коммуникативной ситуации важны такие параметры, как пространство (место, где происходит общение), время, партнеры коммуникации (их коммуникативные роли -говорящий/слушающий), ситуативная тема (например, «Обед», «Семейный праздник», «Магазин», «Транспорт» и т.п.). Каждый из параметров ситуации оказывает влияние на жанровый выбор говорящего.

Однако одной из проблем в исследовании диалогической речи является тот факт, что она, как правило, не функционирует в письменной форме. Тем не менее, она достаточно широко отражается в художественной литературе, где используется в целях создания определенного стилистического эффекта.

Однако подобные синтаксические структуры заранее смоделированы, в то время как устная разговорная речь является спонтанной. [1, с. 32]

Лингвист Л.Б. Трошева отмечает, что в диалогической речи представлены все виды предложений по цели высказывания, интонации, эмоциональной окраске. Это касается как спонтанной устной речи, так и письменного диалога, стилизованного под устную речь в художественном тексте. Однако при передаче диалога в письменной форме могут возникать различия с устной речью. В художественной речи диалог, как правило, является литературно обработанным. На отбор лексического состава, синтаксических структур, способов взаимодействия реплик диалога накладываются отпечаток как жанрово-стилевые нормы, так и индивидуальный авторский стиль. [5, с. 477]

В своем стремлении создать яркую, правдоподобную и точную характеристику персонажа, и определенный образ, возникающий в связи с особенностями его речи, писатель, как правило, старается как можно более тонко и точно отразить наиболее яркие или типичные черты устной речи, которые адекватно воспринимаются носителями языка при воссоздании описываемой ситуации. Вероятно, именно по этой причине многие лингвисты, исследующие особенности диалогической речи и разговорного стиля, ссылаются в своих работах на примеры, взятые из художественных произведений, полагая, что те довольно правдоподобно иллюстрируют реальные факты устной речи. С другой стороны, нельзя игнорировать ряд факторов, влияющих на структуру письменного диалога. К их числу можно отнести отсутствие возможности передачи смысла невербальными средствами при письменной коммуникации, общий ритм художественного произведения, подчиняющий себе все элементы, в том числе и реплики персонажей, индивидуальный стиль писателей, отражающих разные аспекты устной речи с разной степенью полноты.

Прежде чем приступать к рассмотрению вопроса об особенностях синтаксиса диалогической речи в художественном тексте, целесообразно изучить синтаксические особенности разговорной речи вообще, поскольку большинство ее тенденций находят отражение в литературе, а затем изложить ряд ее специфических черт, проявляющихся именно в художественной прозе.

Обобщая постулаты большинства исследований по данной проблематике, О.Б. Сиротинина выделяет следующие характерные черты разговорного стиля: 1) усваивается с детства; 2) используется лишь при непосредственной коммуникации или при стилизации подобного общения в литературе; 3) выполняет функцию общения; 4) характеризуется минимальной заботой о форме и преобладающим вниманием к содержанию; 5) возможно нарушение литературной нормы; 6) употребление стереотипных фраз, скудностью лексического состава. [3, с. 26]

Одной из главных характерных особенностей разговорной речи является эллипсис. Неофициальность общения позволяет сокращать высказывание, использовать только те части предложения, которые абсолютно необходимы для понимания смысла. Отсутствие вербализованного выражения отдельных элементов высказывания объясняется тем, что их восполняет общность

ситуации (общий ситуативный контекст). Многие лингвисты, такие как Э. А. Трофимова, В. В. Бузаров и др. выделяют следующие типы эллиптических конструкций в английском языке:

1) Предложения с нулевым подлежащим, выраженным личным местоимением или вводящим «it»: Had mashed potatoes and stuff like that.

2) Эллиптические предложения с нулевым сказуемым:

с невыраженным вспомогательным глаголом: Somebody at the door!

с невыраженной именной частью составного сказуемого: But there is no need to get angry. -If I am (angry) it is your fault...

с невыраженным полнозначным глаголом: Odd man (goes) out.

3) Предложения с нулевым подлежащим и сказуемым или частью сказуемого. Данное явление распространено как в вопросительных предложениях, так и в ответных репликах: Dreadful! Go sideways?

Равным образом, подобное явление возможно в предложениях, которые содержат присоединительную часть вопроса: Hot stuff, isn't she?

4) Предложения с эллиптированным вводным оборотом «there is»: No public phones in this residential area.

Помимо этого, опущению могут подвергаться служебные части речи:

а) артикль: You are a booby. -Booby yourself.

б) предлог: Isn't it dangerous for a girl (of) your age?

В частности, частотно опущение предлога «on», перед существительным, обозначающим день недели и «for» во фразах, указывающих на временной отрезок: But they buried him Saturday.

в) союз в сложных предложениях: Anytime (when) you see something's up in the night, just skip right around and meow.

Несмотря на то, что в разговорной речи преобладают простые грамматические конструкции, сложные предложения все же употребляются, причем предпочтение отдается сложносочиненным построениям. При этом в целях речевой экономии могут быть опущены следующие элементы:

модальный глагол и подлежащее: On the other hand, why (should we) bother?

обстоятельство: Kelly was at Richard's, but Emmy wasn't (at Richard's).

предикативная группа полностью: Mike plays football but not Bob. (doesn't play football).

В сложноподчиненном предложении опускаются:

связующие элементы "that", "who(m)", "which": You know (that) you're right.

подлежащее и сказуемое во второй части предложения: He is a prisoner at Bag End now, I expect, and (I am) very frightened.

инфинитив: You can all go if you want to (go)

частица «to»: There was only one thing for me to do – (to) accept his conditions. [1, с. 35]

В разговорной речи существуют свои нормы словорасположения, тесно связанные в первую очередь с особенностями актуального членения высказывания. Одной из наиболее важных тенденций, регулирующей порядок

слов в высказывании, является тенденция к вынесению в препозицию коммуникативно наиболее важного компонента. Спонтанность, неподготовленность разговорной речи, линейный характер ее построения приводят к тому, что высказывание создается по принципу свободного ассоциативного присоединения его частей. В результате семантически и грамматически связанные словосочетания нередко оказываются разъединенными, при этом наиболее значимое слово выносится в начало: Good job, this.

Таким образом, синтаксические свойства разговорной речи обусловлены особенностями ее функционирования — спонтанностью, тесной связью с ситуацией. Как известно, устная разговорная речь является неподготовленной и предполагает неформальную ситуацию. Вследствие этого, ее характерным признаком является нарушение норм кодифицированного языка. Кроме того, далеко не все частотные лексические единицы и грамматические структуры письменного литературного языка являются употребительными в разговорной речи. Так, отмечается, что сложные видовременные конструкции (Future Perfect Continuous, Future Perfect) никогда не употребляются в разговорном стиле. Что касается словорасположения, в диалоге нередко сохраняется прямой порядок слов в вопросительном предложении:

You've made a sale? [1, с.53]

Диалогическая речь характеризуется особыми моделями выражения экспрессивности. Э.А.Трофимова выделяет следующие средства выражения экспрессии в английском языке:

Инверсия. Порядок слов в предложении меняется следующим образом:

а) инвертируется именная часть составного сказуемого: A decent respectable hobbit was Mr. Drogo Baggins...

б) начальную позицию в высказывании занимают второстепенные члены предложения: Glad indeed I am to see you safe back.

в) предикативная часть сказуемого: Horrible, this job.

Формальные элементы выражения экспрессивности. В эту группу входят междометия, обращения, вводные слова, имеющие эмоционально-экспрессивную окраску и употребляющиеся преимущественно в разговорном стиле: Did any of chaps notice the way he let Paget through?

Кроме того, для разговорного стиля характерно использование конструкций с усилительными вводными элементами, различными способами, интегрирующимися в структуру предложения. Особую группу составляют сочетания вопросительных слов со словами «the hell», «the dickens», «the devil» и т.п.: Why the blazes can't you be more careful?

Экспрессивные конструкции:

а) конструкции с номинализированными глагольными формами (инфинитив, причастие): To think (подумать только) it will soon be June!

б) лексико-синтаксические построения, в которых в качестве части составного сказуемого выступают слова «man», «fool», «idiot» в сочетании с наречием «enough» и инфинитивом: He was fool enough to argue.

в) безглагольные побудительные предложения. Наличие общей ситуации избавляет от необходимости использования избыточных лексем. Подобные односоставные предложения обладают ярко выраженной эмоциональностью: Outside! (Пошел вон!)

г) вопросительно — восклицательные предложения: Don't I know that!

д) эмфатические конструкции с глаголом «do». Разговорной речи характерно использование глагола «do» в качестве усилителя смыслового глагола: I do think you fit this shoe. [4, с. 45]

Как уже было отмечено, стремясь воссоздать максимальную правдивую картину из жизни людей, литератор, в большинстве случаев, добивается эффекта естественности и непринужденности в репликах персонажей. Тем не менее, ввиду ряда факторов, неизбежны и некоторые расхождения, вызванные, прежде всего, различием письменной и устной форм коммуникации. В разговорных высказываниях часто оказываются невербализованными некоторые грамматически и семантически необходимые компоненты. Их отсутствие восполняется наличием определенной ситуации, общей для участников дискурса. Таким образом, вербальный эллипсис не препятствует взаимопониманию собеседников.

Поскольку при коммуникации, опосредованной письменным текстом, а именно, литературным произведением, автора и читателя не объединяет какая-либо общая ситуация, можно сделать вывод о более высокой степени вербализации диалогической речи художественного текста, нежели та, которая характерна для реальной устной речи.

На основании рассмотренного материала можно сделать следующие выводы о структурно-функциональных особенностях синтаксических конструкций, типичных для диалогической речи в художественном тексте. Одной из основных особенностей является нарушение норм кодифицированного языка, что объясняется стремлением автора создать эффект неподготовленности речи персонажа в неформальной ситуации общения. Помимо этого, эллиптичность синтаксических структур является неотъемлемой чертой разговорной речи, поскольку предпочтение отдается простым конструкциям и, следовательно, эта черта устной речи находит отражение в стилизации под нее. В связи с отсутствием возможности передачи смысла невербальными средствами при письменной коммуникации, художественному тексту свойственна более высокая степень экспрессии диалога, нежели в устной речи.

Кроме того, на синтаксическую структуру отдельных высказываний диалога влияет общий ритм художественной прозы, особенности литературного рода, жанра или же направления искусства, к которым принадлежит художественный текст. Также очевидна зависимость синтаксического оформления диалогической речи (в т. ч. предпочтение тех или иных типичных разговорных конструкций, степень неформальности реплик, стереотипная или оригинальная манера изложения мыслей персонажей и т.д.) от индивидуально-авторского стиля. Наконец, одним из главных свойств художественного текста является подчиненность синтаксической структуры диалогической речи

основной функции произведения, преобладающему настроению, особенностям композиции, иными словами, подчиненность частному целому.

В данной работе была предпринята попытка систематизировать наиболее яркие характерные черты английского диалога в художественном тексте на примере коротких рассказов Сомерсета Моэма. Было установлено, что в диалогической речи рассказов Моэма имеется ряд закономерностей. Прежде всего, речь идет о нарушении норм кодифицированного языка, которое объясняется стремлением автора создать эффект неподготовленности речи персонажа в неформальной ситуации общения. В диалоге предпочтение отдается, как правило, простым синтаксическим конструкциям и, следовательно, эта черта устной речи находит отражение в стилизации под нее. Чаще всего в диалогической речи персонажей Сомерсета Моэма употребляются:

следующие эллиптические предложения:

с нулевым подлежащим:

1. Yes. (He) Died in his sleep.

с нулевым подлежащим и сказуемым:

1. How is life, general? – (It is) Not so bad.

2. (I am) Thirty five.

3. Well, (I have been doing) nothing very much.

4. (It is) Dreadfully!

5. (It is) Queer, I thought.

6. (It was) Funny, wasn't it?

7. (He is) A real Western type.

8. (It is) Remarkable!

9. (It is) Crude!

10. (I'd like) A little fish, perhaps.

11. (Would you like) Coffee?

12. Yes, (I would like) just an ice-cream and coffee.

13. (You can) Swim!

14. Have you ever been married, Captain Meadows? – Not me (I have never been married).

с нулевым сказуемым или частью сказуемого:

1. I (have) never liked it.

2. I said I'd never marry anyone but you, Emily, and I never have (married).

3. Well, you might have regretted it if you had (married).

4. (Is he) Dead?

5. That's the most extraordinary thing I (have) ever heard.

6. You (are) fool, Giuseppe.

7. Do you mean to say you (have) never killed the two gamblers?

8. I'm told he's a remittance man. – Yes, I believe he is (a remittance man).

9. Is Mrs. Barnaby your wife? – She is (my wife).

10. I must say you don't (look like One-Bullet Mike).

11. Of course he drank too much. – Fellows like him always do (drink too much).

с опущенным инфинитивом:

1. You are quite strong enough to do the things you want to (do).
2. And stay as long as you like to (stay).
3. Did you tell her it would kill you? – She made me (tell).
4. If I could learn now I can't say I'd want to (read and write).
5. Good God, man, what would you be now if you had been able to (read and write).

с опущенным дополнением:

1. Aren't you going to have any (asparagus).
2. I'll do better (thing) than that.
3. I used to play with him a lot (of time).
4. My dear Louse, you've buried two husbands, I can't see why you shouldn't bury at least two more (husbands).
5. No. Sir, I seem to manage very well without (reading and writing).
6. Do you mean to say you (have) never killed the two gamblers, shooting one with your right hand and the other with your left (hand).

с опущенными связующими элементами:

1. No, I don't believe (that) I remember the name.
2. My poor friend, one of these days you'll be so dreadfully sorry (that) you said this to me.
3. That's the most extraordinary thing (which) I ever heard.
4. Do you mean to say (that) you never killed the two gamblers?
5. Don't you think (that) it's rather hard on her?
6. Did you tell her (that) it would kill you?

Для выражения экспрессивности диалогической речи Сомерсет Моэм отдает предпочтение использованию междометий, обращений, вводных слов, имеющих усилительную и эмоционально-экспрессивную окраску:

1. Heaven knows, I never want anyone to give up their pleasures.
2. Good God, man, what would you be now if you had been able to.
3. You're quite a humorist.
4. And poor Tom!
5. And, by George, her parties were the most successful in London.
6. Good gracious!
7. Why the devil did you think I put it away?
8. Good lord, are you One-Bullet Mike?
9. What the hell are you doing?

Кроме этого, экспрессивность в рассказах Сомерсета Моэма выражается с помощью экспрессивных конструкций:

1. Just fancy, he's not been here for more than fifty years.
2. Done! (по рукам!) - she said.
3. I do think that you're quite strong to do the things you want to.

Наблюдается также использование инверсии:

1. Silly, I call it.
2. Where a ship can go I've been.

В заключении следует отметить, что устная речь как таковая и диалог в рамках художественного текста не являются тождественными по набору языковых характеристик. Поэтому изучение синтаксической структуры диалога в английском художественном тексте является важным аспектом для достижения коммуникативного восприятия стилизованной речи.

Список использованных источников

1. Бузаров, В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи / В. В. Бузаров. – 2-е изд., перераб., доп. – М : «Крон-Пресс», 1998. – 326 с.
2. Моэм, С. Человек со шрамом и другие рассказы / С. Моэм. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 144 с.
3. Сиротинина, О. Б. Лексика разговорной речи в системе функциональных стилей современного русского литературного языка / О. Б. Сиротинина. – М. : Изд-во "Едиториал УРСС", 2003. – 256 с.
4. Трофимова, Э. А. Синтаксические конструкции английской разговорной речи / Э. А. Трофимова. – Ростов н / Д. : Изд-во Ростовского ун-та, 1981. – 157 с.
5. Трошева, Т. Б. Диалог // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 694 с.